

PAOLO SQUILLACIOTTI (OVI, FIRENZE)

*Traduzione, imitazione, ibridazione: le 'origini' italiane e la lirica trobadorica*

## TESTI E BIBLIOGRAFIA

### 1. Il discordo plurilingue di Raimbaut de Vaqueiras

I *Eras quan vey verdeyar  
pratz e vergiers e boscatges,  
vuelh un descort comensar  
d'amor, per qu'ieu vauc aratges;  
q'una dona·m sol amar,  
mas camjatz l'es sos coratges,  
per qu'ieu fauc dezacordar  
los motz e·ls sos e·ls lenguatges.*

II *Io son quel que ben non aio  
ni jamai non l'averò,  
ni per april ni per maio,  
si per ma donna non l'ò;  
certo que en so lengaio  
sa gran beutà dir non sò,  
çhu fresca qe flor de glaio,  
per qe no m'en partirò.*

III *Belle douce dame chiere,  
a vos mi doin e m'otroi;  
je n'avrai mes joi' entiere  
si je n'ai vos e vos moi.  
Mot estes male guerriere  
si je muer per bone foi;  
mes ja per nulle maniere  
no·m partrai de vostre loi.*

IV *Dauna, io mi rent a bos,  
coar sotz la mes bon'e bera  
q'anc fos, e gaillard'e pros,  
ab que no·m hossetz tan hera.  
Mout abetz beras haisos  
e color hresc'e noera.  
Boste son, e si·bs agos  
no·m destrengora hiera.*

V *Mas tan temo vostro preito,  
todo·n son escarmentado.  
Por vos ei pen'e maltreito  
e meo corpo lazerado:  
la noit, can jatz en meu leito,*

*so mochas vetz resperado;  
e car nonca m'aprofeito  
falid' ei en mon cuidado.*

VI *Belhs Cavaliers, tant es car  
lo vostr'onratz senhoratges  
que cada jorno m'esglaio.  
Oi me lasso! Que farò  
si sele que j'ai plus chiere  
me tue, ne sai por quoi?  
Ma dauna, he que dey bos  
ni peu cap santa Quitera,  
mon corasso m'avetz treito  
e mot gen favlan furtado.*

[...]

II - Io sono quello che non ha alcun bene, e che mai l'avrà, non per l'aprile né per il maggio, se non l'ho dalla mia dama; certo che nella sua lingua non so dire la sua grande bellezza, più fresca del fiore del giaggiolo, per cui me ne allontanerò.

[...]

VI - *Bel Cavaliere, è tanto preziosa la vostra alta signoria, da riempirmi sempre di sbigottimento. O me infelice, che farò se quella che più amo mi uccide, e non so perché?* [...]

## **2. Il contrasto con la donna genovese di Raimbaut de Vaqueiras**

I *Domna, tant vos ai preiada,  
si-us plaz, q'amar me voillaz,  
q'eu sui vostr'endomenjaz,  
car es pros et enseignada  
e toz bos prez autreiaz;  
per que-m plai vostr'amistaz.  
Car es en toz faiz cortesa,  
s'es mos cors en vos fermaz  
plus q'en nulla Genoesa,  
per q'er merces si m'amaz;  
e pois serai meilz pagaz  
qe s'era mia-ill ciutaz,  
ab l'aver q'es ajostaz,  
dels Genoes.*

II *Jujar, voi no sei corteso  
qe me chaidejai de zo,  
qe negota no farò.  
Ance fossi voi apeso!  
Vostr'amia non serò.  
Certo, ja ve scanerò,  
provenzal malaurao!  
Tal enojo ve dirò:  
sozo, mozo, escalvao!*

Ni ja voi non amerò,  
q'eu chu bello mari ò  
qe voi no sei, ben lo so.  
Andai via, frar', eu temp'ò  
meill aurà!

III *Domna gent'et essernida,  
gai'e pros e conoissenz,  
valla·m vostr'ensegnamenz,  
car jois e jovenz vos gida,  
cortesi'e prez e senz  
e toz bos captenemenz;  
per qe·us sui fidels amaire  
senes toz retenemenz,  
francs, humils e merceiaire,  
tant fort me destreing e·m venz  
vostr'amors, qe m'es plasenz;  
per qe sera chausimenz,  
s'eu sui vostre benvolenz  
e vostr'amics.*

IV Jujar, voi semellai mato,  
qe cotal razon tegnei.  
Mal vignai e mal andei!  
Non avei sen per un gato,  
per qe trop me deschasei,  
qe mala cosa parei;  
né no faria tal cosa,  
si fossi fillo de rei.  
Credi voi q'e' sia mosa?  
Mia fe, no m'averei!  
Si per m'amor ve chevei,  
oguano morrei de frei:  
tropo son de mala lei  
li Provenzal.

V *Domna, no·m siaz tant fera,  
qe no·s cove ni s'eschai;  
anz taing ben, si a vos plai,  
qe de mo sen vos enqera  
e qe·us am ab cor vrai,  
e vos qe·m gitez d'esmai,  
q'eu vos sui hom e servire,  
car vei e conosc e sai,  
qant vostra beutat remire  
fresca cum rosa en mai,  
q'el mont plus bella no·n sai,  
per qe·us am et amarai,  
e si bona fes mi trai,  
sera pechaz.*

VI Jujar, to proenzalesco,  
s'eu aja gauzo de mi,  
non prezo un genoì.  
No t'entend plui d'un Toesco  
o Sardo o Barbari,  
ni non ò cura de ti.  
Voi t'acaveilar come go?  
Si-l saverà me' mari,  
mal plait averai consego.  
Bel messer, ver e' ve di:  
no vollo questo latì;  
fraello, zo ve afi.  
Proenzal, va, mal vesti,  
largaime star!

VII *Domna, en estraing cossire  
m'avez mes et en esmai;  
mas enqera-us preiarai  
qe voillaz q'eu vos essai,  
si cum Provenzals o fai,  
qant es pojatz.*

VIII Jujar, no serò con tego,  
pos' asi te cal de mi;  
meill varà, per sant Marti,  
s'andai a ser Opeti,  
que dar v'a fors' un ronci,  
car sei jujar.

[...]

II - Giullare, voi non siete cortese, che m'importunate di ciò che io in nessun modo farò. Piuttosto foste voi impiccato! Non sarò vostra amica. Certo, piuttosto vi scannerò, provenzale del malaugurio! Tale insulto vi dirò: sozzo, pazzo, rapato! Né mai v'amerò, ché io ho un marito più bello di quanto voi non siate, ben lo so. Andate via fratello, che ho meglio da fare.

[...]

IV - Giullare, voi sembrate matto, che tenete codesto ragionamento. Mal ci siete venuto e male andiate! Non avete il senno di un gatto; e perciò troppo mi dispiacete, che parete un essere malvagio; e non farei una tal cosa nemmeno se foste figliuolo di re. Credete voi che io sia pazza? In fede mia, non m'avrete. Se per mio amore v'impegnate, quest'anno morrete di freddo. Troppo sono miscredenti i Provenzali!

[...]

VI - Giullare, il tuo provenzale, s'io di me stessa abbia gioia, non pregio un genoino; non ti capisco più che un tedesco o un sardo o un berbero, e non ho cura di te. Ti vuoi azzuffare con me? Se lo verrà a sapere mio marito, avrai con lui mala lite. Bel messere, io dico il vero: non voglio saperne di questi discorsi. Fratello, ve lo assicuro. Vattene, provenzale mal vestito, lasciami stare!

[...]

VIII - Giullare, non sarò con te, poiché così di me ti cale: meglio varrà, per San Martino, se ve ne andate dal signor Obizzino, che vi donerà forse un ronzino, ché siete un giullare.

### 3. Il frammento nord-orientale di Giacomino Pugliese

I [R]esplendente  
stella de albur,  
dulce plaçente  
dona d'amur,  
bella, lu men cor as in balia,  
[d]a voy non si departe en fidaça,  
m'ad on'or te renenbra la dya  
*quando* formamo la dulçe ama[n]ça.

II Bella, or ti siâ  
· renabrança  
la dulça diâ  
'l'alegrança  
*quando* in *deporto* stava cum voy;  
ba[s]a[n]do me disist: «anima mya,  
lu gran solaç k'è 'nfra *noy duze*  
ne falsasi per dona [k]i sia!».

III Lu to splandore  
*m'â* sî preso  
cum zoi d'amore  
*m'a*[vi] conquiso  
sî ch'eu di voy non posse partire;  
e no·l volria, si-ben lu *podese*,  
k[a] me·l poria dupler li martire,  
k'inver di voi [f]allança facisse.

IV Dona valente,  
la mia vita  
per voi, *plu-çentê*,  
·sta smarita,  
sî non fus'u [.] dulce conforto  
nenbrando k'eu lu *ten·* al men braço,  
quant descendist a me in *deporto*  
per la [f]enestra de lu palaço.

I - Resplendente stella dell'alba, dolce leggiadra donna amorosa, bella, il mio cuora hai in tuo potere, da voi non si allontana per certo, ma ad ogni ora [il mio cuore] ti ricorda quel giorno in cui costruimmo il nostro dolce legame amoroso.

II - Bella, ricordati del dolce giorno e della gioia quando stavo in diporto con voi; baciandomi mi dicesti: «anima mia, il grande sollazzo che è dolce fra noi non rovinarlo [tradendomi] per donna che sia!».

III - Il tuo splendore mi ha così vinto, con la gioia d'amore mi ha conquistato sì che io non posso allontanarmi da voi; e se anche lo potessi [fare], non lo vorrei, perché mi si potrebbero raddoppiare le pene, che nei vostri confronti commettessi una mancanza.

IV - Donna valente, la mia vita per voi, più pregiata, è smarrita, se non ci fosse il dolce conforto ricordando che lo (?) tenni al mio braccio, quando scendesti da me per il piacere dalla finestra del palazzo.

### 3 bis. Versione toscanzata della canzone di Giacomino Pugliese

- I Ispendente  
stella d'albore  
e piagente  
donna d'amore,  
bella, lo mio core, ch'ài in tua ballia,  
da voi non si diparte, in fidanza;  
or ti rimembri, bella, la dia  
che noi fermammo la dolze amanza.
- II Bella, or ti sia  
rimembranza  
la dolze dia  
e ll'alegranza  
quando in diportanza istava con voi;  
basciando mi dicie: «Anima mia,  
lo dolze amore ch'è 'ntra noi dui  
non falsasse per cosa che sia!».
- III Lo tuo splendore  
m'à sì preso,  
di gioia d'amore  
m'à conquiso,  
sì che da voi non aso partire,  
e non faria sed io lo volesse;  
ben mi poria adoblar li martire,  
se 'nver' voi fallimento facesse.
- IV Donna valente,  
la mia vita  
per voi, più gente,  
è ismarita,  
se non fosse la dolze aita e lo conforto  
membiando ch'èi te, bella, a lo mio braccio,  
quando scendesti a me in diporto  
per la finestra de lo palazzo.
- V Alor t'èi, bella,  
in mia ballia,  
rosa novella,  
per me temia.  
Di voi presi amorosa mia vengianza;  
oi, 'n fide, rosa, fosti patuta!  
Se 'n mia ballia avesse Spagna e Franza,  
nonn avrei sì rica tenuta.
- VI Ch'io partia  
da voi, intando  
diciavatemi

sospirando:  
«Se vai, meo sire, e fai dimoranza,  
ve' ch'io m'arendo e faccio altra vita;  
giamai non entro in gioco né in danza,  
ma sto rinchiusa più che romita».

VII Or vi sia a mente,  
oi donna mia,  
che strana gente  
v'à in balia.  
Lo vostro core non falsasse:  
di me, bella, vi sia rimembranza!  
Tu ssai, amore, le pene ch'io trasse:  
chi ne diparte, mora in tristanza!

VIII Chi ne diparte,  
fiore di rosa,  
non abia parte  
in buona cosa,  
che Deo fece l'amor dolce e fino.  
Di due amanti che s'amaro di core,  
asai versi canta Giacomino,  
che si diparte di reo amore.

#### 4. Una canzone anonima provenzaleggiante

I [E]u ò la plù fina druderia  
de null'hom vivent, land el cor  
me n' resana.  
Amola plui de cosa ke sea,  
la çemma Margareta, flor  
d'ogna cristiana,  
land li mal parleri me wiria:  
ke Cristo cr[ia]tore,  
gle dea mor subitana.  
Voluntera m' enoia  
quela çentil croia;  
mai la clera luce  
speso me conduce  
en soa çanbra aulente çença rancura.

II Cristo cr[ia]tore, qual no t'ire  
sovra li mal parleri  
ke i wiria l'amor?  
Quili ke l'amore fai smarire,  
mandagle tristança  
e grameça e dolor;  
a colpo de trono li fai murir,  
li false lusinger

e mal parler traditor;  
poi seria lo mondo  
dolç e pur e mondo,  
e la drudiria  
dreta en bona via:  
l'amor è retornato e· dritura.

III Audir de lo sapio favelar  
de la rosa de l'orto  
ke so' le altre blançea,  
no varia lo mondo for amar,  
c'ognomo serea morto  
s'el no fos drudiria,  
ma' no seria rire né iucar,  
solaç né depor  
né fina curtisia.  
Ma le bone k'ama  
per Deo se reclama  
a tuta bona çent  
ke d'amar no sent:  
d'ogna bontate sa la natura.

IV Quando la raïna me consent  
d'andar a lo palaço,  
land eu soglo deportar,  
tanto me n' par bela et avinent  
Malgareta, or la teng e· braç,  
non me pos sacïar;  
land gl'inviliïosi à 'l cor dolentre  
k'eu me ai solaço  
de quela ke no à par.  
Çoiosa Malgareta,  
dolce sapurita,  
ke del signament  
de norbio parlament  
sor le altre done, ge n'ai la vintura.

I - Più di qualsiasi altro io godo di un amore “fino”, perfetto, cosicché il mio cuore ne è risanato (torna alla “salute”, alla gioia). L'amo più di qualsiasi altra creatura, la gemma Margherita, che è la migliore, la più nobile di tutte le donne; ed è per questo che i maldicenti mi osteggiano: che Dio li faccia morire di un colpo! A quella gente spregevole piace molestarmi (farmi del male): ma il luminoso sguardo spesso mi conduce nella sua camera profumata, in piena sicurezza e serenità.

II - Cristo creatore (Dio), perché non scagli la tua maledizione sui maldicenti, che osteggiano l'amore? A quelli che annientano l'amore mandagli tristezza, afflizione e dolore; uccidili con un colpo di fulmine, i falsi lusingatori, maldicenti traditori; allora sì che il mondo sarebbe dolce e puro e la galanteria amorosa tornerebbe sulla giusta strada (quella della perfetta cortesia): così l'amore (il vero amore) sarà ripristinato.

III - A sentire le sagge parole della rosa del giardino che su ogni altra biancheggia, il mondo non varrebbe nulla senza l'amore, ché ognuno sarebbe come morto se non ci fosse la galanteria

amorosa: non ci sarebbero più né il riso né la gioia, le piacevolzze (i piacevoli conversari), il divertimento, né la perfetta cortesia. Ma le valenti donne che amano si lamentano, facendo appello a Dio, di tutti quei malvagi che sono insensibili all'amore (e che dunque lo rifiutano, perché non ne sono partecipi): esse conoscono ciò che è veramente buono, che ha valore (l'essenza della cortesia).

IV - Ogniqualevolta la regina acconsente che io vada al (suo) palazzo, che è ciò da cui continuo a trarre diletto, <.....> non posso saziarmene; ed è per questo che gli invidiosi si rodono il cuore: (essi si rattristano) perché io godo della compagnia di colei che è senza pari – la gioiosa Margherita, dolce e gradevole, che è superiore a tutte le altre donne per raffinata educazione e soave affabilità – e perché ho la fortuna e il privilegio (la *bonne chance*) di averla.

## 5. Il Sirventese lombardesco (attribuito a Sordello da Goito)

I Poi qe neve ni glaza  
non me pot far guizado,  
e que dolzamentr' ardo  
en l'amor que m'abraza,  
ben es razon qu'eo faza  
un sirventés lombardo,  
qe del proenzalesco  
no m'acresco: - e fôra cosa nova,  
q'om non trova - sirventés lombardesco.

II Qu'a far pur cos' usaa,  
ben q'om faza bon'ovra,  
la mainera par povra;  
ma qui a la fiaa  
fa cosa devisaa  
dret es qu'onor nou·s covra,  
per q'en l[o]go de planto  
ri' e canto, - per tornar en 'legreza  
la grameza, - de cui remagn' a tanto.

III Que bona fe m'ensegna  
q'eo no pensa ni diga  
zo q'Amor met' en briga,  
ben o mals qe me'n vegna,  
q'en tropo mal dir regna  
una gen[te] mendiga:  
per qe me voio metre,  
cont[r]a lettre - de razon vil e f[a]osa,  
a dir c[a]osa - qe non è da [o]mettre.

IV Quel no par que ben ama,  
qi a d'Amor novela  
que croia gente fela  
lo met' en mala fama  
se d'ira no 'nd' aflama

e contra non favela:  
per q'eo que l'ai oia  
faliria - s'er non li fes de corso  
lo socorso - q'eo plus far li poria.

V Però, sol fose vero  
quel qu'è m'è stão scritto,  
qam lo pensé n'ò dito,  
e' da me [...] intero;  
ma es no pres un pero  
can en posi bel dito;  
e così ne respondo  
qe del mondo - voria qu'abisase:  
sol mondase, - sì canterai zogondo.

VI Asa' be-m meraveio  
com hom qe non desvaia  
pò creire qu'Amor saia  
for de dreto conseio  
per brun ni per vermeio,  
q'anc no faza plus vaia:  
q'el es tanto valente  
e plazente - qu'ognun se'n dé descreire  
s'el pò creire - q'el li fala niente.

VII Per qe 'l voler non movo  
d'amar, ben q'eo me mora,  
e no mostro 'nde fora  
la doia q'en mi trovo;  
anti la cel' e provo  
al me' cor qe m'acora  
qe, s'el sofre, sia fermo,  
qe d'enfermo - lo far[à] Amor sì 'legre,  
q'un plu guegre - non è de q[ui] a Fermo.

VIII El me' cor se n'acorda,  
e dis qe'l dolce viso  
l'à sì pres' e conquiso,  
qe senpres se'n recorda,  
ni no se desacorda  
per planto ni per riso  
d'esserli fin e puro,  
qué seguro - se ten q'el à gran doia,  
de l'enoia - q'eo sent sofr' e duro.

IX Prodom s'ia seguro  
q'eo no curo - vilana gente croia,  
ben qu'enoia - me faza dar e[n] scuro.

I - Dato che né neve né ghiaccio non mi possono indebolire e dato che dolcemente ardo nell'amore che mi *abbraccia*, è giusto ch'io faccia un serventesse lombardo poiché del serventesse provenzale *non posso glorificarmi*: e sarebbe una novità, poiché non si compone serventesse lombardo.

II - Infatti, a fare *soltanto* cosa *usitata*, per quanto buono possa essere il lavoro, la tecnica *sembra meschina*; ma chi *una volta* fa cosa *diversa dal solito* è giusto che *consegua* nuovo onore: quindi invece di piangere *rido* e canto per trasformare in allegria la tristezza da cui *frattanto m'astengo*.

III - Infatti buona fede m'insegna a non pensare né dire *le difficoltà provocate da Amore*, bene o male che me ne venga, dato che in troppa maldicenza vivono *certi miserabili*; quindi mi voglio impegnare, contro scritte d'*argomento* vile e falso, a dire cosa che non è da lasciar perdere.

IV - Non mi pare che ami bene chi ha notizia, a proposito di Amore, del fatto che gente rozza e malvagia lo [= *Amore*] denigra, se d'ira non *se ne infiamma* e non parla contro: per cui io, che ho udito tale notizia, sbaglierei se *ora* non gli [= ad Amore] *portassi istantaneamente* il soccorso maggiore che potrei portargli.

V - Perciò, *se soltanto* fosse vero quello che m'è stato scritto *quando ne ho detto il pensiero*, io da me lo rifiuto interamente: *ormai* io non *stimo* un bel nulla *quando vi scrissi su una bella poesia*; e così ne rispondo che quanto al mondo vorrei che s'inabissasse: *se soltanto* si purificasse, canterò gioioso.

VI - Molto mi meraviglio come un uomo che non *sia privo di valore* può credere che Amore *esca dalla giusta strada per questa o quella futile ragione*, così da non far mai in modo da *valer di più*; dato che (Amore) è tanto valente e piacente che ognuno deve *cambiare opinione* se può credere che (Amore) in qualcosa gli *fallisca*.

VII - Ragion per cui non rinuncio ad amare, sebbene ne muoia, e non ne mostro fuori il dolore che trovo in me, anzi lo nascondo e dimostro al mio cuore che mi *trafigge* che, se soffre, sia certo che da ammalato Amore lo renderà così allegro che uno più *sodo* non c'è da qui a Fermo.

VIII - Il mio cuore si accorda su ciò e dice che il dolce viso (d'Amore) lo ha così preso e conquistato che sempre se ne ricorda e non *rinuncia*, pianga o rida, a essergli *perfettamente fedele*; poiché è sicuro che Amore ha grande dolore del fastidio che io sento e sopporto continuamente.

IX - L'uomo valente sia certo che io non mi curo di gente volgare e rozza sebbene l'*urtare nello scuro* mi dia fastidio.

## 6. Un lamento di donna mantovano

I     Suspirava una pulcela,  
tuto lo giorno plancea:  
«Deo, ke feraio,  
de que lu, com' persona bela,  
van' in terra de Soria,  
en quello viag[i]o?  
Komo faraio, tapinella,  
ka i' lo meo cor in bailia  
dato li aio?  
Donka pensare me convene  
(mesc[h]ina, lo core m'arde!)  
ka, si me falla la spene,

ogna pulcela se garde d'amore.

- II Donne e donçelle, entendete:  
daimè conselìo e conforto,  
per vostro onore;  
    voi ked amare sapete,  
vedete s'eo n'ajo torto,  
k'amai lo flore;  
    la mia vita non sapete,  
lo meo cor qu'el à 'nporto  
infra lo so core.  
    Amor, a Deo t'acomando,  
quando me veng'a lo çire;  
mille salute ve mando  
a çascun, mille sopire d'amore».

## 7. La prima poesia d'amore della letteratura italiana

- I Quando eu stava in le tu' cathene,  
oi Amor, me fisti demandare  
s'eu volesse sufirir le pene  
ou le tu' rechiçe abandunare,  
k'ènno grand'e de sperança plene,  
cun ver dire, sempre voln'andare.  
Non [r]espus'a vui di[ritamen]te  
k'eu fithança non avea niente  
de vinire ad unu cun la çente  
cui far fistinança non plasea.
- II Null'om non cunsillo de penare  
contra quel ke plas'al so signore,  
ma sempre dire et atalentare,  
como fece Tulio, cun colore.  
Fuçere firir et increvare  
quel ki l'è disgrathu, surt'enore:  
qui çò fa non pò splaser altrui,  
su' bontathe sempre cresse plui,  
çogo, risu sempre passce lui,  
tute l'ure serv[e] curtisia.
- III Eu so quel ke multo sustenea  
fin ke deu non plaque cunsilare;  
dí né notte, crethu, non durmia,  
c'ogni tempu era 'n començare.  
si m'av[e]ja p[o]sto in guattare.  
Co' 'n me braçe aver la crethea,  
alor era puru l'[abra]çare;  
mo son eu condotto in parathisu,  
fra [su'] braçe retignuthu presu,  
de regnare sempre su confisu

cun quella k'eu per la [av]er muria.

- IV Feceme madonna gran paura  
quando del tornar me cons[e]llava  
[dicen]te: «De ro[m]or no ve cura».  
[Se ratta] la gente aplan[ea]va  
[. . aviande que]the [s]ententi[e] 'lura,  
ka s'ella cun gran voce c[ri]thava,  
quando 'l povol multu se riavesse,  
contra 'l parlathor se rengrochiss[e],  
de[l] mal dir [fed'a] ella custothisse,  
sí fa[r]ò eu per la plana via.
- V D[e quî tuti] k'[ài], [Amo]re, tego,  
teve prego, non me smentegare,  
[ka sol vitha vale c']abi sego  
o ria morte [tore] e supor[t]are  
[.....] de av[e]r mego,  
né cun lei fi' s[a]ço co[n]tr'andare  
[s'a]l [messer] l[odase] non so cui.  
Fals'è l'amor ke n'eguala dui  
[et] eu [so] ko[sì servent']a vui,  
como fe' Parise tuttavia.

## 8. Il frammento piacentino

- O bella bella bella madona per r[...]
- I «Unca non azo ben né noite né die,  
ke le to bellece saço gran malvasia:  
[... ..]rirè, dulce anima mia.  
Se m'amare' bella, fari' gran cortesia».
- O bella
- II Per [...] non laxarè per auro né per argento,  
s'eo la bella potesse avere en t[...-ento]  
[...] po' i' morirè con gaudimento.
- O bella. Oi bella
- III «Qual argolo semper †dice† k'e' desxe ad aibailare?  
Lo meo cor ben sa ke †sorseti† gab[...]  
così altri te dé gire gabando intre et fore».
- O bella
- IV «Per frori o n[.]ent[.] [...] .. -anza]  
ma quanto comande, te nde faço fiança,  
tanto me pare dulce, bella, t[... -anza]  
co' 'n nul uomo averà renebra[n]za».

O bella bella bella madonna per [...].

I - «Non trovo mai quiete, poiché so che la tua bellezza equivale a crudeltà [...], dolce anima mia; se mi amerete, bella, farete grande cortesia».

II - [...] Non la lascerò a qualunque prezzo, se io potessi giungere ad avere la bella in mio possesso, (tanto che) poi morirò soddisfatto.

III - «Quale orgoglio sempre [...] che io ti concedessi di tenermi in balia? Il mio cuore sa bene che [...] gabbatore (?), così qualcun altro deve gabbare te del tutto».

IV - «Per fiori o (?) [...] ma quanto comandi, io ti assicuro (che farò), talmente mi par dolce, bella, la tua [...], (in una misura tale) come in nessuno ce ne sarà ricordo paragonabile».

## 9. Due canzoni italiane e il loro modello provenzale

### a. Giacomo da Lentini, *Troppo son dimorato*

- I      Troppo son dimorato  
i- llontano paese:  
non so in che guisa possa soferire  
che son cotanto stato  
senza in cui si mise  
tutte bellezze d'amore e servire.  
Molto tardi mi pento,  
e dico che follia  
me n'à fatto alungare;  
lasso, ben veggio e sento,  
mort'e' fusse, dovria  
a madonna tornare.
- II     Ca s'io sono alungato,  
a null'om non afesi  
quant'a me solo, ed i' ne so' al perire;  
io ne so' il danneggiato  
poi madonna misfesi,  
mio è 'l dannaggio ed ogne languire;  
ca lo suo avvenimento  
d'amar mi travaglia,  
e comandami a dare,  
a quella a cui consento,  
core e corpo in baglia,  
e nulla non mi pare.
- III    Dunqua son io sturduto?  
Ciò saccio certamente,  
con' quelli ch'à cercato ciò che tene,  
così m'è adivenuto,  
che, lasso, l'avenente  
eo vo cercando, ed ò noie e pene.  
Cotanto n'ò dolore  
e vengiamiento e doglia,  
vedere non potere  
cotanto di dolzore,  
amore e bona voglia,  
ch'io l'ò creduto avere.

IV Deo, com'aggio falluto,  
che cusì lungiamente  
non son tornato a la mia donn' a spene!  
Lasso, chi m' à tenuto?  
Follia dilivramente,  
che m' à levato da gioia e di bene.  
Ochi e talento e core  
ciascun per sé s'argoglia,  
disiando vedere  
madonna mia a tutto,  
quella che non s'argoglia  
<i>nver' lei lo mio volere.

V Non vo' più soferenza,  
né dimorare oimai  
senza madonna, di cui moro stando;  
ch'Amor mi move 'ntenza  
e dicemi: «che ffai?  
la tua donna si muor di te aspettando».  
Questo detto mi lanza  
e fammi trangosciare  
sì lo core, moraggio  
se più faccio tardanza:  
tosto farò reo stare  
di lei e di me dannaggio.

**b. Chiaro Davanzati, *Tropo ag[g]io fatto lungia dimoranza***

I Troppo ag[g]io fatto lungia dimoranza,  
lasso, ch'io non vidi  
la dolze speme a cu' i' m'era dato:  
sonne smaruto e vivone in pesanza,  
ohimè, ché non m' avidi  
del folle senno mio, che m'ha 'nganato  
ed allungiato  
da lo suo comando:  
però è dritto ch'ogni gioia m'infragna,  
poi ch'io m'alungo da la sua compagna;  
e come più me ne vo alungiendo,  
men'ho di gioia e più doglio affannando.

II Se mia follia m'inganna e m'aucide  
e dà pena e tormenti,  
ben è ragion che nullo omo mi pianga,  
ch'io sono ben come quei che si vide  
ne l'agua infino a' denti,  
e mor di sete temendo no afranga:  
ma no rimanga

io ne lo scoglio afranto.  
Così ag[g'] io per somigliante eranza  
smisurata la sua dolce speranza:  
e so, s'io perdo lei cui amo tanto,  
perdut'ho me a gioia e riso e canto.

III Tant'ao minespreso feramente,  
ch'io ·n mi sao consigliare:  
gran ragion'è ch'io perisca a tal sorte,  
ch'io faccio come 'l cecer certamente,  
che si sforza a cantare  
quando si sente arossimar la morte.  
E più m'è forte  
la pena ov'io son dato,  
quand'io non veg[g]io quella dolce spera,  
che ne lo scuro mi donò lumera:  
ohmè, s'io fosse un anno morto stato,  
sì doverei a llei es[s]er tornato.

IV Sì come non si puo[te] rilevare,  
da poi che cade giuso,  
lo lëofante, ch'è di gran possanza,  
mentre che gli altri co lo lor gridare  
vegnon, che '· levan suso  
e renderli il conforto e la baldanza;  
a tal sembianza,  
canzon, vatene in corso  
ad ogne fino amante ovunque sede,  
che deg[g]iano per me gridar merzede;  
ché se per lor non m'è fatto soccorso,  
fra i ternafin' del disperar sono corso.

### c. *Perdigon, Trop ai estat mon Bon Esper no vi*

I Trop ai estat mon Bon Esper no vi,  
per qu'es ben dregz que totz joys mi sofranha,  
quar ieu me luenh de la sua companha  
per mo folh sen, don anc jorn no·m jauzi,  
sivals a lieys non costa re,  
qu'el dans torna totz sobre me;  
et on ieu plus m'en vau lunhan  
meyns n'ai de joy e mais d'afan.

II Si ma foudatz m'enguana ni m'auci,  
ben es razos que ja hom no m'en planha,  
qu'ieu suy cum selh qu'en mieg de l'aigua's banha  
e mor de set; et es dregz, so·us afi,  
qu'ieu mueira deziran del be  
que n'aurai dezirat ancse,

et agra·n tot so que·n deman  
si quan fugi·m traises enan.

- III Grans merces er quar murray enaissi,  
senes cosselh, marritz en terr'estrinha,  
don ai assatz que plor e que complanha,  
quar no vey lieys que de mort me gueri  
e que·m trais de mala merce;  
ailas! quals peccatz mi rete?  
Que s'agues mortz estat un an,  
si·l degr'ieu pueis venir denan.
- IV Si·m sent mespres que res no sai cossi  
m'an denan lieys ni no sai cum remanha,  
quar qui fai so a senhor que non tanha  
quant hom l'a ric, bon e lial e fi,  
paor deu aver quan lo ve,  
que perda so senhor e se;  
e s'ieu pert lieys cuy me coman,  
perdut ai me e joy e chan.
- V Perdre la puesc, qu'ilh no perdra ja mi;  
qu'en eis lo jorn vuelh que mortz me contranha  
qu'ieu ja mon cor departisca ni franha  
de lieys en cuy tan fermamen s'asi,  
qu'en tot autr'afar me mescre;  
mas tant mi truep de bona fe  
qu'el cor e·l saber e·l talan  
i truep acordatz d'un semblan.
- VI Selh que ditz qu'al cor no sove  
de so c'om ab los huelhs no ve,  
li mieu l'en desmento ploran  
e·l cor planhen e sospiran.
- VII Belhs Mainiers, de vos me sove  
e de midons mais que de re,  
e quan no·us vey cug far mon dan,  
e per midons muer deziran.

I - Sono stato troppo a lungo senza vedere la mia Buona Speranza, per cui è ben giusto che mi manchi ogni gioia, perché io mi allontano dalla sua compagnia per il mio stolto giudizio, del quale non mi avvantaggiai mai, sebbene a lei non importi nulla poichè il danno ricade tutto su di me; e quanto più me ne vado allontanando tanto meno ho gioia e tanto più affanno.

II - Se la mia stoltezza m'inganna e mi uccide è ben giusto che nessuno mi pianga, perché io sono come chi si bagna in un fiume e muore di sete; ed è giusto, ve lo assicuro, che muoia desiderando il bene che avrò desiderato sempre da lei, e avrei da lei tutto ciò che le domando se mi fossi fatto avanti invece di fuggire.

III - Sarà un grande atto di mercé perché morirò così, senza aiuto, sperduto in terra straniera, e ho molte ragioni per piangere e compiangermi, poichè non vedo colei che mi preservò dalla

morte e mi strappò alla mala sorte; ahimè! quale disgrazia mi trattiene? Anche fossi morto per un anno dovrei comunque presentarmi al suo cospetto.

IV - Mi sento così colpevole che non so se presentarmi a lei e non so se restare fermo, perché chi fa al suo signore ciò che non si conviene, quando questi è potente, buono, leale e cortese, deve aver paura quando lo incontra, perché perde il suo signore e se stesso; e se io perdo colei che mi domina, ho perduto me stesso, la gioia e il canto.

V - La posso perdere, però ella non perderà me; perché preferisco che mi colga la morte il giorno in cui io separi e stacchi il mio cuore da colei in cui si è installato tanto fermamente, che non confido [di riuscire] in alcun'altra impresa; ma trovo in me tanta buona fede che riconosco accordati insieme in lei il cuore, il sapere e il desiderio.

VI - Colui che dice che il cuore non si ricorda di ciò che non si vede con gli occhi, viene smentito dai miei [occhi] che lacrimano e dal cuore che piange e sospira.

VII - Caro Mainier, voi e la mia signora mi tornate in mente più d'ogni cosa, e quando non vi vedo penso di fare il mio danno e muoio di desiderio per la mia signora.

## BIBLIOGRAFIA

### I. TESTI

**1. Il discordo plurilingue di Raimbaut de Vaqueiras:** da Joseph Linskill, *The Poems of the Troubadour Raimbaut de Vaqueiras*, The Hague, Mouton & Co., 1964, pp. 191-98.

**2. Il contrasto con la donna genovese di Raimbaut de Vaqueiras:** da Joseph Linskill, *The Poems of the Troubadour Raimbaut de Vaqueiras*, The Hague, Mouton & Co., 1964, pp. 98-107, con le rettifiche di Roberto Antonelli, *Le origini*, in *Storia e antologia della letteratura italiana*, a cura di A. Asor Rosa, Firenze, La Nuova Italia 1978, vol. I, pp. 163-67.)

**3. Il frammento 'nord-orientale' di Giacomino Pugliese:** da Giuseppina Brunetti, *Il frammento inedito «Resplendente stella de albur» di Giacomino Pugliese e la poesia italiana delle origini*, Tübingen, Niemeyer, 2000.

**3 bis. Versione toscanzata della canzone di Giacomino Pugliese:** da *I poeti della Scuola siciliana*, vol. II: Poeti della corte di Federico II, diretta da Costanzo Di Girolamo, Milano, Mondadori, 2008, pp. 633-34 (a cura di Giuseppina Brunetti).

**4. Una canzone anonima provenzaleggiante:** da Furio Brugnolo, «*Eu ò la plu fina druderia*». *Nuovi orientamenti sulla lirica italiana settentrionale del duecento*, in «*Romanische Forschungen*», 107, 1/2 (1995), pp. 22-52.

**5. Il Sirventese lombardesco (attribuito a Sordello da Goito):** da Alfredo Stussi, *Note sul Sirventese lombardesco*, «*Cultura Neolatina*», LX (2000), pp. 281-310.

**6. Un lamento di donna mantovano:** da Giancarlo Schizzerotto, *Sette secoli di volgare e di dialetto mantovano*, Mantova, Publi-Paolini, 1985, pp. 47-49 (testo curato da Massimo Zaggia).

**7. La prima poesia d'amore della letteratura italiana:** da *Antologia della poesia italiana*, a cura di C. Segre e C. Ossola, vol. I (Duecento-Trecento), Einaudi, Torino, 1999 (testo a cura di

Alfredo Stussi, che ha [ri]scoperto il testo: cfr. *Versi d'amore in volgare tra la fine del secolo XII e l'inizio del XIII*, «Cultura Neolatina», LVIX [1999], pp. 1-69.).

**8. Il frammento piacentino:** da Claudio Vela, *Nuovi versi d'amore delle origini con notazione musicale in un frammento piacentino*, in *Tracce di una tradizione sommersa. I primi testi lirici italiani tra poesia e musica*. Atti del Seminario di studi, Cremona, 19 e 20 febbraio 2004, a cura di M. S. Lannutti e M. Locanto, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Franceschini, 2005, pp. 3-29.

## 9. Due canzoni italiane e il loro modello provenzale

**a. Giacomo da Lentini, *Troppo son dimorato*:** da *I poeti della Scuola siciliana*, vol. I: Giacomo da Lentini, a cura di Roberto Antonelli, Milano, Mondadori, 2008, pp. 220-22.

**b. Chiaro Davanzati, *Troppo ag[gl]io fatto lungia dimoranza*:** da Chiaro Davanzati, *Rime*, edizione critica a cura di Aldo Menichetti, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1965, pp. 39-40.

**c. Perdigon, *Trop ai estat mon Bon Esper no vi*:** da Paolo Squillaciotti, *Perdigon, Trop ai estat mon Bon Esper no vi (BdT 370,14)*, «Zeitschrift für romanische Philologie», 121/4 (2005), pp. 543-62.

## II. STUDI

### 1) Origini delle letterature romanze

Maria Luisa Meneghetti, *Le origini*, Bari-Roma, Laterza, 1997.

Maria Luisa Meneghetti, *La nascita delle letterature romanze*, in *Storia della letteratura italiana*, diretta da E. Malato, vol. I *Dalle origini a Dante*, Roma, Salerno ed., 1995, pp. 175-229.

Stefano Asperti, *Origini romanze. Lingue, testi antichi, letterature*, Roma, Viella, 2006.

### 2) Testi italiani delle Origini.

Vittorio Formentin, *Poesia italiana delle origini. Storia linguistica italiana*, Roma, Carocci, 2007.

Furio Brugnolo, *Meandri. Studi sulla lirica veneta e italiana settentrionale del Due-Trecento*, Roma-Padova, Antenore, 2010.

Paolo Gresti, *La lirica italiana delle Origini tra scoperte e nuove edizioni*, «Testo. Studi di teoria e storia della letteratura e della critica», n.s., XXXI, n. 59, gennaio-giugno 2010, pp. 125-147.

### 3) Scuola poetica siciliana

*I poeti della Scuola siciliana*, Milano, Mondadori, 2008 («I meridiani»): vol. I: *Giacomo da Lentini*, a cura di Roberto Antonelli; vol. II: *Poeti della corte di Federico II*, dir. da Costanzo Di Girolamo; vol. III: *I Siculo-toscani*, dir. da Rosario Coluccia.

Roberto Antonelli, *La corte "italiana" di Federico II e la letteratura europea*, in *Federico II e le nuove culture*. e, Spoleto, Centro italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 1995, pp. 319-45.

Furio Brugnolo, *La Scuola poetica siciliana*, in *Storia della letteratura italiana*, diretta da Enrico Malato, vol. I, Roma, Salerno ed., 1995, pp. 265-337.

Furio Brugnolo, *I siciliani e l'arte dell'imitazione: Giacomo da Lentini, Rinaldo d'Aquino e Iacopo Mostacci 'traduttori' dal provenzale*, «La parola del testo», III (1999), pp. 45-74.

Gabriele Giannini, *Tradurre fino a tradire. Precisazioni siciliane*, «Critica del testo», III (2000), pp. 903-45.